

WIGMORE HALL

Thursday 24 April 2025
7.30pm

Christian Gerhaher baritone
Gerold Huber piano

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 24 (1840)

*Morgens steh' ich auf und frage • Es treibt mich hin •
Ich wandelte unter den Bäumen • Lieb Liebchen, leg's
Händchen aufs Herze mein • Schöne Wiege meiner Leiden •
Warte, warte, wilder Schiffmann • Berg' und Burgen •
Anfangs wollt' ich fast verzagen • Mit Myrten und Rosen*

Romanzen und Balladen Vol. I Op. 45 (1840)

Der Schatzgräber • Frühlingsfahrt • Abends am Strand

Sonntags am Rhein Op. 36 No. 1 (1840)

Ständchen Op. 36 No. 2 (1840)

Nichts Schöneres Op. 36 No. 3 (1840)

An den Sonnenschein Op. 36 No. 4 (1840)

Dichters Genesung Op. 36 No. 5 (1840)

Liebesbotschaft Op. 36 No. 6 (1840)

Interval

Die beiden Grenadiere Op. 49 No. 1 (1840)

Die feindlichen Brüder Op. 49 No. 2 (1840)

Die Nonne Op. 49 No. 3 (1840)

Dichterliebe Op. 48 (1840)

*Im wunderschönen Monat Mai • Aus meinen Tränen
spriessen • Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne • Wenn
ich in deine Augen seh • Ich will meine Seele tauchen • Im
Rhein, im heiligen Strome • Ich grolle nicht • Und wüssten's
die Blumen, die kleinen • Das ist ein Flöten und Geigen • Hör'
ich das Liedchen klingen • Ein Jüngling Liebt ein Mädchen •
Am leuchtenden Sommermorgen • Ich hab im Traum
geweinet • Allnächtlich im Traume • Aus alten Märchen • Die
alten, bösen Lieder*

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Schumann's irony as poetic reflection

The setting of Heinrich Heine's works to music represents a major and significant chapter in the Lied-history. Not only have countless composers been inspired by his poems, they have also been confronted with a particular problem: the almost ubiquitous irony evident in many of his poems, destroying an often seductive, post-Romantic mood with a final punch-line. However, there seems to exist no genuine musical equivalent for the translation of this literary tool into sound.

Robert Schumann set a particularly large number of Heine-pieces to music (all of them in 1840). However, for a long time it was claimed that he did not understand the poet's irony as it seems not hearable in his musical settings. To accuse someone so well-versed in literature (and himself a linguistic artist – almost unique among composers) of such seems meanwhile obsolete. Perhaps the verdict has persisted for so long only because of its going back to Debussy's comparable literary authority ('...he had no feeling whatsoever for the subtle irony in Heine').

In Schumann irony is therefore only partially perceptible in sound. Instead, one recognizes almost inaudible conceptual expressions most easily experienced through *reading* his poem-settings: cyclical song arrangements, seemingly narrative sequences or unorthodox use of musical means. The largely extra-musical translation of Romantic irony into music characterizes an art-process that only became normal in modernity: rather than incorporating ordinary stylistic methods, an artist steps out of his own *language* to observe and caricature it from the outside — in the sense of 'poetic reflection'.

Op. 24

This short Heine cycle contains a first demonstration of how a composer can respond to the poet's almost proverbially frequent ironic shifts with extra-musical means. On the one hand, one notices Schumann's aphoristic style (particularly in Heine-songs) in numbers 2, 4, 6, 8 (in the latter, the described torment is said to stem from too tight shoes). He contrasts these aphorisms with larger elegiac songs (1, 3, 5, 7), as if breaking up the preceding song's devotion, reinforcing the impact of the condensed declamations and thus symbolizing Heine's irony in a *broken* manner. The final song, with its internal contrasts and somewhat unbalanced proportions, appears as a slightly grotesque-sentimental synthesis of both.

Op. 45

Schumann concludes his depictions of ephemeral fullness of life — Faustian fury in dark-romantic night (No. 1), artistic vision in hopeful daylight (No. 2) — with a bizarre epilogue as a shrug-gesture: another aspect of Schumann's song-aesthetic, comparable to the almost cabaret-like Op. 49 or to 'Tragödie' Op. 64 No. 3. Moreover, the confrontation of the two innocent Eichendorff-poems with Heine's sarcasm seems itself like a final ironic point.

Op. 36

These six songs appear inhomogeneous and disproportionate concerning weight and length. Upon closer inspection though, they offer an almost 'symphonic'

tableau with prologue, three-part scherzo, allegro and grand-finale: an opening about confidence through home and faith is followed by a triptych of short love-romances; all of this jeopardized by a Lorelei-Elve-Erking-pastiche, but ultimately brought back on track (No. 5). However, in order not to suffocate like in the petty-bourgeois of 'Frühlingsfahrt' (Op. 45 No. 2), Schumann concludes with one of his most spiritual songs. In 'Liebesbotschaft' (giving name to the topos of the *Lied par excellence*, alongside the 'Ständchen'), an 'eternal melody' unfolds, as complicated as unambiguous: detachment and being earthbound intertwine. It seems less obvious to end this song than to continue playing and singing it forever.

Op. 49

Like a comic strip: two desolate Napoleonic soldiers, one dragging the other back to France while the latter fantasizes about death and resurgence; followed by a battle on neighbouring Rhine-Valley peaks between two Hostile Brothers (as the hills are still called today), before falling into each other's swords like Polyneices and Eteocles (for a Countess Laura), right up to the final pan to The Nun blushing with envy beneath her white veil (wide-angle), as she cannot resist observing a jubilant white bride beneath red roses (zoom)... And all this ends as a restlessly absurd cycle on the dominant, without conclusion, breath bated. Comparably striking, in addition to the structure itself, is the cynically contrasting, melancholic conclusion of 'Die beiden Grenadiere' after the Marseillaise-rejoicings.

Op. 48

Of the three major cycles (along with *Liederkreis* Op. 39 and *Kerner-Lieder* Op. 35), *Dichterliebe* is virtually the dramatic one. There is no narration, but speech. An action that does not take place in dialogue, but unfolds with excursions into the outside world (3, 6, 11, 15) in such a way that the plot does not only happen in the inner monologue of the loving lyrical subject. Utterly different song-temperaments mingle inner events with the surrounding world, thus reinforcing the impression of drama — wild and furious (6, 7, 9, 16) versus most delicate (1, 2, 4, 10, 12, 13). The many situational picturesque scenes (1, 2, 5, 6, 8, 10, 12, 15, 16) act as 'décor'.

Although Heine's irony is not the usual outstanding feature in this selection of poems, small ironic flashes of thought and sound do occasionally appear in *Dichterliebe*: the aphoristic No. 3, for example, as a whole (speed threatened by stumbling may act as a direct translation of irony); or the fact that in No. 14 the *ritardando* in the first two strophes actually only falls on the last two semiquavers ('Zu deinen süßen Füssen', 'Die Perletränentröpfchen'). This can only be performed as a suddenly slower tempo, since a *ritardando* is only recognizable dynamically, i.e. only with the second slowing down, from a third note onwards (this also reveals any sentimental earlier beginning broadening of tempo as kitsch — in any case not as Schumann's intention). This would thus not be an ironic representation, but a representation of irony, to be experienced when watching, not hearing the composition — the audience only perceives a *slower*, not a *becoming slower*.

© Christian Gerhaher 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 24 (1840)

Heinrich Heine

Morgens steh' ich auf und frage

Morgens steh' ich auf und
frage:
Kommt feins Liebchen heut?

Abends sink' ich hin und klage:
Ausblieb sie auch
heut.

In der Nacht mit meinem
Kummer

Lieg' ich schlaflos, lieg' ich
wach;

Träumend, wie im halben
Schlummer,

Wandle ich bei Tag.

Every morning I wake and ask

Every morning I wake and
ask:
will my sweetheart come
today?

Every evening I lie down,
complaining she stayed
away.

All night long with my
grief

I lie sleepless, lie
awake;

dreaming, as if half
asleep,

I wander through the day.

Es treibt mich hin

Es treibt mich hin, es treibt
mich her!
Noch wenige Stunden, dann
soll ich sie schauen,
Sie selber, die schönste der
schönen Jungfrauen; –
Du armes Herz, was pochst
du schwer?

Die Stunden sind aber ein
faules Volk!

Schleppen sich behaglich
träge,

Schleichen gähnend ihre
Wege; –

Tumme dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend
erfasst!

Aber wohl niemals liebten
die Horen; –

Heimlich im grausamen
Bunde verschworen,

Spotten sie tückisch der
Liebenden Hast.

I'm driven this way

I'm driven this way, driven
that!
A few more hours, and I
shall see her,
she, the fairest of the
fair –
faithful heart, why pound
so hard?

But the Hours are a lazy
breed!

They dawdle along and
take their time,

crawl yawningly on their
way –

get a move on, you lazy
breed!

Raging haste drives me
onward!

But the Horae can never
have loved –

cruelly and secretly in
league,

they spitefully mock a
lover's haste.

Ich wandelte unter den Bäumen

Ich wandelte unter den
Bäumen
Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte
Träumen,
Und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein
gelehret,
Ihr Vöglein in luftiger
Höh'?"
Schweigt still! wenn mein
Herz es höret,
Dann tut es noch einmal so
weh.

„Es kam ein Jungfräulein
gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein
gefangen
Das hübsche, goldne Wort.“

Das sollt ihr mir nicht
erzählen,
Ihr Vöglein
wunderschlau;
Ihr wollt meinen Kummer
mir stehlen,
Ich aber niemandem trau'.

Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein

Lieb Liebchen, leg's Händchen
aufs Herze mein; –
Ach, hörst du, wie's pochet
im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann
schlimm und arg,
Der zimmert mir einen
Totensarg.

Es hämmert und klopft bei
Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um
den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister
Zimmermann,
Damit ich balde schlafen
kann.

I wandered among the trees

I wandered among the
trees,
alone with my own grief,
but then the old dreams
returned
and stole into my heart.

Who taught you this little
word,
you birds up there in the
breeze?
Be silent! If my heart
hears it,
my pain will return once
more.

'A young woman once
passed by,
she sang it again and again,
and we birds snatched it
up,
that lovely golden word.'

You shouldn't tell me
such things,
you wondrously cunning
birds,
you thought to steal my
grief from me,
but I trust no one.

Lay your hand on my heart, my love

Lay your hand on my
heart, my love; –
ah, can you not hear it
throbbing?
A wicked, evil carpenter's
there,
fashioning me my
coffin.

He bangs and hammers
day and night;
the noise has long since
robbed me of sleep.
Ah! master carpenter,
make haste,
so that I soon might
sleep.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh,
Schöne Stadt, wir müssen scheiden, –
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär es dann geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bittere Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Warte, warte, wilder Schiffmann

Warte, warte, wilder Schiffmann,
Gleich folg' ich zum Hafen dir;
Von zwei Jungfrauen nehm' ich Abschied,
Von Europa und von Ihr.

Lovely cradle of my sorrows

Lovely cradle of my sorrows,
lovely tombstone of my peace,
lovely city, we must part –
farewell! I call to you.

Farewell, O sacred threshold,
where my dear beloved treads,
farewell! O sacred spot,
where I first beheld her.

Had I never seen you though,
fair queen of my heart!
It would never then have happened
that I'm now so wretched.

I never wished to touch your heart,
I never begged for love;
to live in peace was all I wished,
and to breathe the air you breathe.

But you yourself drive me away,
your lips speak bitter words;
madness rages in my mind,
and my heart is sick and wounded.

And my limbs, weary and feeble,
I drag along, staff in hand,
until I lay my tired head down
in a cool and distant grave.

Wait, O wait, wild sailor

Wait, O wait, wild sailor,
soon I'll follow to the harbour;
I'm taking leave of two maidens,
of Europe and of her.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
Dass ich mit dem heissen Blute
Meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
Schaudert dich, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte Liedchen
Von der Schlang' im Paradies,
Die durch schlimme Apfeligabe
Unsern Ahn ins Elend stiess?

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
Du bracht'st beides, Flamm' und Tod.

Berg' und Burgen

Berg' und Burgen schau'n herunter
In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchen segelt munter,
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
Goldner Wellen, kraus bewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheissend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn' ihn, oben gleissend,
Birgt sein Innres Tod und Nacht.

Stream from my eyes, O blood,
gush from my body, O blood,
that with my hot blood
I may write down my agonies.

Why today of all days, my love,
do you shudder to see my blood?
You've seen me pale with bleeding heart
before you for years on end!

Do you remember the old story
of the serpent in Paradise,
who, through the evil gift of an apple,
plunged our forbears into woe?

The apple's the cause of all our ills!
Eve brought death with it,
Eris brought flames to Troy,
And you – both flames and death.

Mountains and castles

Mountains and castles look down
into the mirror-bright Rhine,
and my boat sails merrily on,
with sunshine glistening all around.

Calmly I watch the play of golden, ruffled waves;
quietly the feelings awaken
I'd nursed deep in my heart.

With friendly greetings and promises
the river's splendour beckons me;
but I know how, gleaming above,
it hides death and night within.

Oben Lust, im Busen
Tücken,
Strom, du bist der Liebsten
Bild!
Die kann auch so freundlich
nicken,
Lächelt auch so fromm und
mild.

On the surface – pleasure, at
heart – malice,
river, how you resemble
my love!
She too can be kind and
friendly,
smiles her gentle,
innocent smile.

Anfangs wollt' ich fast verzagen

At first I almost lost heart

Anfangs wollt ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es
nie;
Und ich hab' es doch
getragen –
Aber fragt mich nur nicht, wie?

At first I almost lost heart,
and thought I could never
bear it;
and yet I have borne
it –
only do not ask me how.

Mit Myrten und Rosen

With myrtles and roses

Mit Myrten und Rosen,
lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen und
Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch
wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder
hinein.

With myrtles and roses,
sweet and fair,
with fragrant cypress and
golden tinsel,
I should like to adorn this
book like a coffin
and bury my songs
within.

O könnt' ich die Liebe
sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe
wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da
pflückt man es ab, –
Doch mir blüht's nur, wenn
ich selber im Grab.

Could I but bury my love
here too!
On Love's grave grows
the flower of peace,
there it blossoms, there is
plucked,
but only when I'm buried
will it bloom for me.

Hier sind nun die Lieder, die
einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem
Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem
tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende
Funken versprüht!

Here now are the songs,
which once
streamed like lava from
Etna,
wildly from the depths of
my soul,
scattering sparks all
around!

Nun liegen sie stumm und
totengleich,
Nun starren sie kalt und
nebelbleich,
Doch aufs neu' die alte Glut
sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einst
über sie schwebt.

Now they lie mute, as
though dead,
now they stare coldly, as
pale as mist,
but the old glow shall
revive them again,
when one day Love's
spirit floats over them.

Und es wird mir im Herzen
viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist einst über
sie taut;
Einst kommt dies Buch in
deine Hand,
Du süßes Lieb im fernen
Land.

And a thought speaks
loudly in my heart:
that Love's spirit will one
day thaw them;
one day this book will fall
into your hands,
my sweetest love, in a
distant land.

Dann löst sich des Liedes
Zauberbann,
Die blassen Buchstaben
schaun dich an,
Sie schauen dir flehend ins
schöne Aug',
Und flüstern mit Wehmut
und Liebeshauch.

And on that day the spell
will break,
the pale letters will gaze
at you,
gaze imploringly into
your beautiful eyes,
and whisper with sadness
and the breath of love.

Romanzen und Balladen Vol. I Op. 45 (1840)

Der Schatzgräber

Joseph von Eichendorff

The Treasure- Seeker

Wenn alle Wälder
schliefen,
Er an zu graben hub,
Rastlos in Berges
Tiefen
Nach einem Schatz er grub.

When all forests were
sleeping,
He began to dig.
Ceaselessly in the
mountain gorge
He dug for treasure.

Die Engel Gottes sangen
Dieweil in stiller Nacht,
Wie rote Augen drangen
Metalle aus dem
Schacht.

God's angels sang
The while in the silent night;
Like red eyes,
Metals emerged from the
shaft.

"Und wirst doch mein!", und
grimmer
Wühlt er und wühlt
hinab!
Da stürzen Steine und
Trümmer
Über den Narren herab.

"You shall be mine!" More
grimly
He burrows and burrows
down,
Stones and
rubbles
Fall in on the fool.

Hohnlachen wild
erschallte
Aus der verfall'nen Gruft,
Der Engelsang
verhallte
Wehmütig in der Luft!

Wild mocking laughter
echoed
From the crumbled vault.
The song of angels died
away
Sadly in the air.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Frühlingsfahrt

Joseph von Eichendorff

Es zogen zwei rüst'ge Gesellen
Zum erstmal von Haus,
So jubelnd recht in die hellen,
In die klingenden, singenden
Wellen
Des vollen Frühlings hinaus.

Die strebten nach hohen
Dingen,
Die wollten, trotz Lust und
Schmerz,
Was Rechts in der Welt
vollbringen,
Und wem sie vorüber
gingen,
Dem lachten Sinnen und
Herz.

Der erste, der fand ein
Liebchen,
Die Schwieger kauft' Hof
und Haus;
Der wiegte gar bald ein
Bübchen,
Und sah aus heimlichem
Stübchen
Behaglich in's Feld hinaus.

Dem Zweiten sangen und
logen
Die tausend Stimmen im
Grund,
Verlockend Sirenen, und
zogen
Ihn in die buhlenden Wogen,
In der Wogen farbigen
Schlund.

Und wie er auftaucht' vom
Schlunde,
Da war er müde und alt,
Sein Schifflein das lag im
Grunde,
So still war's rings in der
Runde,
Und über den Wassern
weht's kalt.

Es klingen und singen die
Wellen
Des Frühlings wohl über mir;
Und seh' ich so kecke
Gesellen,
Die Tränen im Auge mir
schwellen
Ach Gott, führ' uns liebeich
zu Dir!

A spring journey

Two sturdy lads set out
from home for the first time,
exultantly into the bright,
sounding and singing
waves
of springtime at its height.

They strove for lofty
things,
desired, despite joy and
pain,
to achieve something in
the world,
and those they passed on
their way
were happy in heart and
mind.

The first, he found a
loved-one,
her family bought them
house and home;
soon he was rocking a
baby boy,
and gazing from a homely
room
at ease into his field.

The second was sung and
lied to
by a thousand voices
from the deep –
enticing sirens, who drew
him
into the amorous waves,
the oceans' colourful
deep.

And when he surfaced
from the depths,
he was weary and old,
his vessel lay on the sea-
bed,
such silence reigned
around him,
and the wind blew cold
above the waves.

The waves of spring are
singing
and sounding over me;
and when I see such bold
lads,
tears come welling to my
eyes –
ah, guide us, God,
lovingly to Thee!

Abends am Strand

Heinrich Heine

Wir sassen am
Fischerhause,
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen,
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die
Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und
Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er
lebt,
Und zwischen Himmel und
Wasser,
Und Angst und Freude
schwebt.

Wir sprachen von fernen
Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen
Menschen
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und
leuchtet's,
Und Riesenbäume
blühn,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen
knien.

In Lappland sind schmutzige
Leute,
Plattköpfig, breitmäulig,
klein;
Sie kauern ums Feuer, und
backen
Sich Fische, und quäken und
schrein.

Die Mädchen horchten
ernsthaft,
Und endlich sprach niemand
mehr;
Das Schiff war nicht mehr
sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

Evening by the sea

We sat by the fisherman's
house,
and gazed out at the sea;
the evening mists gathered
and rose into the sky.

The lamps in the
lighthouse
were gradually lit,
and in the far distance
another ship was sighted.

We talked of storm and
shipwreck,
of the sailor and how he
lives,
afloat between ocean and
heaven,
afloat between joy and
fear.

We talked of distant
shores,
of South and of North,
and of the strange
people
and strange customs there.

By the Ganges it's
fragrant and sunny,
and huge trees blossom
there,
and beautiful, silent
people
kneel down before lotus
flowers.

In Lapland the people are
dirty,
flat-headed, wide-
mouthed, small;
they squat around fires,
and bake
fish, and squeal and
scream.

Earnestly the girls
listened,
at last no one spoke any
more;
the ship was no more to
be sighted,
it was growing far too dark.

Sonntags am Rhein

Op. 36 No. 1 (1840)

Robert Reinick

Des Sonntags in der
Morgenstund'
Wie wandert's sich so
schön
Am Rhein, wenn rings in
weiter Rund
Die Morgenglocken gehn!

Ein Schifflin zieht auf
blauer Flut,
Da singt's und jubelt's drein;
Du Schifflin, gelt, das fährt
sich gut
In all die Lust hinein?

Vom Dorfe hallet Orgelton,
Es tönt ein frommes Lied,
Andächtig dort die
Prozession
Aus der Kapelle zieht.

Und ernst in all die
Herrlichkeit
Die Burg herniederschaut
Und spricht von alter, guter
Zeit,
Die auf den Fels
gebaut.

Das alles beut der prächtge
Rhein
An seinem Rebenstrand,
Und spiegelt recht im
hellsten Schein
Das ganze Vaterland,

Das fromme, treue
Vaterland
In seiner vollen Pracht,
Mit Lust und Liedern
allerhand
Vom lieben Gott
bedacht.

Ständchen Op. 36

No. 2 (1840)

Robert Reinick

Komm' in die stille
Nacht!—
Liebchen, was zögerst du?
Sonne ging längst zur Ruh',
Welt schloss die Augen
zu,
Rings nur einzig die Liebe
wacht!

Sunday on the Rhine

How good to walk beside
the Rhine
On Sunday at the break of
day,
When ringing out for
miles around
The morning bells resound!

A skiff floats by on blue
waves,
Amid singing and rejoicing;
Is it not good, O little
ship,
To sail into such happiness?

The village organ rings out
With its solemn hymn,
The procession,
reverently,
Sets out from the church.

And grave in the midst of
such splendour
The castle gazes down
And tells of the good old
days
When men built on firm
rock.

The mightly Rhine offers
all this
On its vine-clad shore,
And mirrors in brightest
reflection
All the fatherland,

That fatherland, devout
and true,
In its splendid glory,
With all kinds of joy and
song,
Protected by God's dear
hand.

Serenade

Come into the silent
night!—
Why delay, my dearest?
The sun has set long ago,
The world has closed its
eyes.
Love alone keeps watch
around us!

Liebchen, was zögerst du?
Schon sind die Sterne hell,
Schon ist der Mond zur
Stell',
Eilen so schnell, so
schnell!
Liebchen, mein Liebchen,
drum eil' auch du!

Einzig die Liebe wacht,
Ruft dich allüberall.
Höre die Nachtigall,
Hör meiner Stimme Schall,
Liebchen, o komm in die
stille Nacht!

Nichts Schöneres

Op. 36 No. 3 (1840)

Robert Reinick

Als ich zuerst dich hab' gesehen,
Wie du so lieblich warst, so
schön,
Da fiel's mein Lebtag mir
nicht ein,
Dass noch was Schönres
sollte sein,
Als in dein liebes Augenpaar
Hinein zu schauen immerdar.

Da hab ich denn so lang
geschaut,
Bis du geworden meine Braut,
Und wieder fiel es mir nicht
ein,
Dass noch was Schönres
könnte sein,
Als so an deinem roten
Mund
Sich satt zu küssen alle Stund.

Da hab' ich denn so lang
geküsst,
Bis du mein Weibchen
worden bist,
Und kann nun wohl
versichert sein,
Dass noch was Schönres
nicht kann sein,
Als wie mit seinem lieben
Weib
Zu sein so ganz ein' Seel'
und Leib!

Why delay, my dearest?
Already the stars are bright,
Already the moon's at her
post,
They make such haste,
such haste!
Dearest, my dearest, so
make haste too!

Love alone keeps watch,
Calling for you everywhere;
Listen to the nightingale,
Listen to my voice ring out,
Dearest, O come into the
silent night!

Nothing more

beautiful

When I first saw you,
Saw how sweet and
beautiful you were,
I did not think in all my
days
That anything could be
more beautiful
Than to gaze for evermore
Into your lovely eyes.

But then I gazed on you
so long
Till you became my bride;
And again I did not think
in all my days
That anything could be
more beautiful
Than to kiss your red lips
endlessly
Till I was surfeited.

But then I kissed you for
so long
Till you became my
wife,
And now I may rest
assured
That nothing could be
more beautiful
Than to be entirely at one
with a dear wife
Than to be entirely at one
with a dear wife

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

An den Sonnenschein To the sunshine

Op. 36 No. 4 (1840)

Robert Reinick

O Sonnenschein, o
Sonnenschein!
Wie scheinst du mir ins Herz
hinein,
Weckst drinnen lauter
Liebeslust,
Dass mir so enge wird die
Brust!

O sunshine! O
sunshine!
How you shine into my
heart,
Waking there such sheer
love
That my breast becomes
constricted!

Und enge wird mir Stub' und
Haus,
Und wenn ich lauf zum Tor
hinaus,
Da lockst du gar ins frische
Grün
Die allerschönsten Mädchen
hin!

House and room become
constricted too,
And when I run out
through the gate,
I see you've tempted the
loveliest girls
Out into the fresh green
countryside!

O Sonnenschein! Du
glaubest wohl,
Dass ich wie du es machen
soll,
Der jede schmucke Blume
küsst,
Die eben nur sich dir
erschliesst?

O sunshine! Do you really
think
I should follow your
example,
You that kiss all the lovely
flowers
That only open to your
caress?

Hast doch so lang die Welt
erblickt,
Und weisst, dass sich's für
mich nicht schickt;
Was machst du mir denn
solche Pein?
O Sonnenschein! o
Sonnenschein!

But you have observed
the world so long
And know that this does
not become me;
So why do you torment
me so?
O sunshine! O
sunshine!

Dichters Genesung Op. The poet's recovery

36 No. 5 (1840)

Robert Reinick

Und wieder hatt' ich der
Schönsten gedacht,
Die nur in Träumen bisher
ich gesehen;
Es trieb mich hinaus in die
lichte Nacht,
Durch stille Gründe musst
ich gehen.
Da auf einmal
Glänzte das Tal,
Schaurig als wär es ein
Geistersaal.

And once again I thought
of my beloved,
whom till then I had seen
but in dreams;
I was drawn out into the
bright night,
I had to wander through
silent valleys:
then suddenly
the valley began to gleam
eerily, like a hall full of
ghosts.

Da rauschten
zusammen zur
Tanzmelodei
Der Strom und die Winde
mit Klingen und Zischen,
Da weht' es im flüchtigen
Zuge herbei
Aus Felsen und Tale, aus
Wellen und Büschen,
Und im Mondesglanz
Ein weisser Kranz,
Tanzten die Elfen den
Reigentanz.

The river and winds
whistled together a
dance melody
with a hissing and a
roar.
A fleeting throng came
rushing by
from rocks and valleys,
bushes and waves,
and in the moonlight,
like a white ring,
the elves began to dance
their rounds.

Und mitten im Kreis ein
luftiges Weib,
Die Königin war es, ich hörte
sie singen:
„Lass ab von dem schweren
irdischen Leib!
Lass ab von den törichten
irdischen Dingen!
Nur im Mondenschein
Ist Leben allein!
Nur im Träumen zu schweben,
ein ewiges Sein!

And I heard in their midst
an airy maiden,
the Queen of the Elves,
begin to sing:
'Leave your heavy earthly
body!
Leave all foolish earthly
things!
Only in moonlight
can true life be found!
Eternity only in floating
dreams!

„Ich bin's, die in Träumen du
oft gesehn,
Ich bin's, die als Liebchen du
oft besungen,
Ich bin es, die Elfenkönigin,
Du wolltest mich schauen,
es ist dir gelungen.
Nun sollst du mein
Auf ewig sein,
Komm mit, komm mit in den
Elfenreihn!“

'I am she you've often
seen in dreams,
I am she you've often
hymned as your love,
I am the Queen of the Elves,
you wanted to see me—
your wish is fulfilled!
You shall now be mine
for evermore,
come, come dance with
me in our fairy circle!

Schon zogen, schon flogen
sie all um mich her,
Da wehte der Morgen, da bin
ich genesen.
Fahr wohl nun, du
Elfenkönigin,
Jetzt will ein andres Lieb ich
mir erlesen;
Ohn Trug und Schein
Und von Herzen rein
Wird wohl auch für mich eins
zu finden sein!

They were fluttering and
flying all around me now,
the dawn wind blew, and I
recovered.
Farewell now, O Queen of
the Elves,
for now I shall choose
another love;
without deceit and wiles,
and pure of heart,
there must be one out
there for me!

Liebesbotschaft Op. 36 A message of love

No. 6 (1840)

Robert Reinick

Wolken, die ihr nach Osten eilt, Wo die eine, die Meine weilt, All meine Wünsche, mein Hoffen und Singen Sollen auf eure Flügel sich schwingen, Sollen euch, Flüchtige, Zu ihr lenken, Dass die Züchtige Meiner in Treuen mag gedenken!	You clouds that hasten eastwards To where my loved one lives, All my wishes, hopes and songs Shall go flying on your wings, Shall lead you, Fleeting messengers, to her, That the chaste child Shall faithfully think of me!
Singen noch Morgenträume sie ein, Schwebet leise zum Garten hinein, Senket als Tau euch in schattige Räume, Streuet Perlen auf Blumen und Bäume, Dass der Holdseligen, Kommt sie gegangen, All die fröhlichen Blüten Sich öffnen mit lichterem Prangen!	If morning dreams still lull her asleep Drift gently down into her garden, Alight as dew in the shadows, Strew pearls on flowers and trees, So that if my sweetheart Passes by, She shall see all the joyous flowers Bud in even brighter splendour!
Und am Abend in stiller Ruh', Breitet der sinkenden Sonne euch zu! Mögt mit Purpur und Gold euch malen, Mögt in dem Meere von Gluten und Strahlen Leicht sich schwingende Schiffelein fahren, Dass sie singende Engel Glaubet auf euch zu gewahren.	And at evening, in calm and silence, Sail away to the setting sun! Paint yourselves in purple and gold, Immersed in the sea of bright fire, Lightly swinging Like little ships, That she might think You are singing angels.
Ja, wohl möchten es Engel sein, Wär mein Herz gleich ihrem rein; All meine Wünsche, mein Hoffen und Singen Zieht ja dahin auf euren Schwingen, Euch, ihr Flüchtigen, Hinzulenken Zu der Züchtigen, Der ich einzig nur mag gedenken!	And well might my thoughts be angels, If my heart were as pure as hers; All my wishes, hopes and songs Shall go flying on your wings, Shall lead you, Fleeting messengers, to her, The chaste child, I think of all the time!

Interval

Die beiden Grenadiere The two grenadiers Op. 49 No. 1 (1840)

Heinrich Heine

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier', Die waren in Russland gefangen. Und als sie kamen ins deutsche Quartier, Sie liessen die Köpfe hangen.	Two grenadiers, held captive in Russia, were marching back to France, and when they set foot on German soil, they hung their heads.
Da hörten sie beide die traurige Mär: Dass Frankreich verloren gegangen, Besiegt und geschlagen das tapfere Heer – Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.	For here they learnt the sorry tale that France was lost forever, her valiant army beaten and shattered – and the Emperor, the Emperor captured.
Da weinten zusammen die Grenadier' Wohl ob der kläglichen Kunde. Der Eine sprach: Wie weh wird mir, Wie brennt meine alte Wunde!	The grenadiers then wept together, as they heard of these sad tidings. The first said: Ah, the agony, how my old wound is burning!
Der Andre sprach: Das Lied ist aus Auch ich möcht mit dir sterben, Doch hab ich Weib und Kind zu Haus, Die ohne mich verderben.	The second said: This is the end, if only we could die together, but I've a wife and child at home, who without me would perish.
Was schert mich Weib, was schert mich Kind, Ich trage weit bess'eres Verlangen; Lass sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, – Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!	To hell with wife, to hell with child, I strive for far higher things; let them beg, if they are hungry – my Emperor, my Emperor captured!
Gewähr mir, Bruder, eine Bitt': Wenn ich jetzt sterben werde, So nimm meine Leiche nach Frankreich mit, Begrab' mich in Frankreichs Erde.	Grant me, brother, one request, if I am now to die, take my corpse with you to France, bury me in French soil.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir
legen;
Die Flinte gib mir in die
Hand,
Und gürt' mir um den
Degen.

You shall lay on my heart
the Cross of Valour with
its red ribbon;
and place my musket in
my hand
and gird my sword about
me.

So will ich liegen und
horchen still.
Wie eine Schildwach', im
Grabe,
Bis einst ich höre
Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse
Getrabe.

So shall I lie and
listen
like a silent sentry in my
grave,
until I hear the cannons'
roar
and the horses gallop and
neigh.

Dann reitet mein Kaiser wohl
über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und
blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet
hervor aus dem Grab, –
Den Kaiser, den Kaiser zu
schützen.

My Emperor will then ride
over my grave,
swords will be clashing
and flashing;
I shall then rise fully
armed from the grave –
to defend the Emperor,
my Emperor.

Die feindlichen Brüder Op. 49 No. 2 (1840)

Heinrich Heine

The warring brothers

Oben auf des Berges
Spitze
Liegt das Schloss in Nacht
gehüllt;
Doch im Tale leuchten
Blitze,
Helle Schwerter klirren wild.

High on the mountain
summit
stands the castle, veiled
in night;
but in the valley lightning
flashes,
bright swords fiercely clash.

Das sind Brüder, die dort
fechten
Grimmen Zweikampf,
wutentbrannt.
Sprich, warum die Brüder
rechten
Mit dem Schwerte in der
Hand?

Those are brothers
fighting there,
rage-inflamed, a dreadful
duel.
Pray, why are those
brothers fighting,
each of them with sword
in hand?

Gräfin Lauras
Augenfunken
Zündeten den
Brüderstreit;
Beide glühen
liebestrunken
Für die adlig holde
Maid.

Countess Laura's
sparkling eyes
kindled the brothers'
quarrel;
both burn with love and
passion
for that sweet and noble
maid.

Welchem aber von den beiden
Wendet sich ihr Herze zu?
Kein Ergrübeln kann's
entscheiden –
Schwert heraus, entscheide
du!

But to which of them
does her heart incline?
No pondering can resolve
it –
out, then, sword, let you
decide!

Und sie fechten kühn
verwegen,
Hieb auf Hiebe
niederkracht's.
Hütet euch, ihr wilden
Degen,
Grausig Blendwerk
schleicht nachts.

And bold and rash they
do battle,
blow on blow crashes
down.
Beware, O savage
warriors,
night brings cruel
deception.

Wehe! Wehe! blut'ge
Brüder!
Wehe! Wehe! blut'ges
Tal!

Alack, alack now, bloody
brothers!
Alack, alack now, bloody
vale!

Beide Kämpfer stürzen nieder,
Einer in des andern Stahl. –

Both fighters are felled,
each by the other's sword.

Viel Jahrhunderte verwehen,
Viel Geschlechter deckt das
Grab;
Traurig von des Berges
Höhen
Schaut das öde Schloss
herab.

Many centuries pass by,
many generations die
away;
sadly from the mountain
heights
the desolate castle looks
down.

Aber nachts, im
Talesgrunde,
Wandelt's heimlich,
wunderbar;
Wenn da kommt die zwölfte
Stunde,
Kämpfet dort das
Brüderpaar.

But at night, deep in the
valley,
the scene changes
mysteriously;
at the first stroke of
midnight,
still the brothers fight it
out.

Die Nonne Op. 49 No. 3 (1840)

Abraham Emanuel Fröhlich

The Nun

Im Garten steht die
Nonne
Bei Rosen in der Sonne,
Die ihr ein Kränzlein
flechten
Zur Linken und zur Rechten.

The nun stands in the
garden
Alongside roses in the sun,
They wind for her a little
wreath
To the right and to the left.

Herüber aus dem
Saale
Erklingt vom Hochzeitsmahle
Das Tanzen und das Singen;
Die Braut möcht' jeder
schwingen.

The sounds of dancing
and singing
At the wedding feast
Waft over from the hall;
Everyone wants to dance
with the bride.

Sie kühlet hold
umfängen
Am Fenster sich die
Wangen;
Die Nonne schaut herüber,
Ihr gehn die Augen über:

In a sweet embrace, she
cools
Her cheeks by the
window;
The nun looks over,
Her eyes fill with tears:

„Wie glüht im Rosenglanze
Sie unter'm weissen Kranze,
Und unter rother Rose
Erbleich' ich Freudenlose.“
'How she glows with roses
Beneath the white wreath,
And among the red roses
I turn pale, devoid of joy.'

Dichterliebe Op. 48 (1840)

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen
sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

In the wondrous month of May

In the wondrous month of
May,
when all buds were
bursting into bloom,
then it was that in my heart
love began to blossom.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vögel
sangen,
Da hab' ich ihr
gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

In the wondrous month of
May,
when all the birds were
singing,
then it was I confessed to
her
my longing and desire.

Aus meinen Tränen spriessen

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen
hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

From my tears will spring

From my tears will spring
many blossoming
flowers,
and my sighs will become
a choir of nightingales.

Und wenn du mich lieb hast,
Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen
all',
Und vor deinem Fenster soll
klingen
Das Lied der Nachtigall.

And if you love me,
child,
I'll give you all the flowers,
and at your window shall
sound
the nightingale's song.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die
Taube, die Sonne,
Die liebt' ich einst alle in
Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich
liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die
Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe
Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube
und Sonne.

Rose, lily, dove

Rose, lily, dove,
sun,
I loved them all once in
the bliss of love.
I love them no more, I
only love
she who is small, fine,
pure, rare;
she, most blissful of all
loves,
is rose and lily and dove
and sun.

Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all mein Leid
und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen
Mund,
So werd ich ganz und gar
gesund.

When I look into your eyes

When I look into your eyes,
all my pain and sorrow
vanish;
but when I kiss your
lips,
then I am wholly
healed.

Wenn ich mich lehn' an
deine Brust,
Kommt's über mich wie
Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich
liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

When I lay my head
against your breast,
heavenly bliss steals over
me;
but when you say: I love
you!
I must weep bitter tears.

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Let me bathe my soul

Let me bathe my soul
in the lily's chalice;
the lily shall resound
with a song of my love.

Das Lied soll schauern und
beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süssem
Stund'.

The songs shall tremble
and quiver
like the kiss her lips
once gave me
in a sweet and wondrous
hour.

Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den
Well'n,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;
into my life's wilderness
it has cast its friendly
rays.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her little
cheeks
are the image of my
love's.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn
das Herz auch bricht,
Ewig verlorne Lieb! ich
grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines
Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah
dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines
Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir
am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr
du elend bist.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen,
die kleinen,
Wie tief verwundet mein
Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die
Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich
erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer
Höhe,
Und sprächen Trost mir
ein.

Sie alle können's nicht
wissen,
Nur Eine kennt meinen
Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

I bear no grudge

I bear no grudge, though
my heart is breaking,
O love forever lost! I bear
no grudge.
However you gleam in
diamond splendour,
no ray falls in the night of
your heart.

I've known that long. For I
saw you in my dreams,
and saw the night within
your heart,
and saw the serpent
gnawing your heart –
I saw, my love, how pitiful
you are.

If the little flowers knew

If the little flowers
knew
how deeply my heart is
hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

If the nightingales
knew
how sad I am and sick,
they would joyfully make
the air resound
with refreshing song.

And if they knew of my grief,
those little golden stars,
they would come down
from the sky
and console me with their
words.

But none of them can
know,
my pain is known to one
alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und
Geigen,
Trompeten schmettern
darein;
Da tanzt wohl den
Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste
mein.

Das ist ein Klingen und
Dröhnen,
Ein Pauken und ein
Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und
stöhnen
Die lieblichen
Engelein.

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen
klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust
zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles
Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in
Tränen
Mein übergrosses Weh.

Ein Jüngling Liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser
vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

What a fluting and fiddling

What a fluting and
fiddling,
what a blaring of
trumpets;
that must be my dearest
love
dancing at her wedding
feast.

What a booming and
ringing,
what a drumming and
piping;
with lovely little
angels
sobbing and groaning
between.

When I hear the little song

When I hear the little
song
my beloved once sang,
my heart almost
bursts
with the wild rush of pain.

A dark longing drives
me
up to the wooded heights,
where my overwhelming
grief
dissolves into tears.

A boy loves a girl

A boy loves a girl
who chooses another;
he in turn loves another
and marries
her.

The girl, out of pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.

It's an old story,
yet remains ever new;
and he to whom it happens,
it breaks his heart in half.

Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden
Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht
böse,
Du trauriger, blasser Mann.

Ich hab im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im
Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange
herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliesest
mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärst mir
noch gut.
Ich wachte auf, und noch
immer
Strömt meine Tränenflut.

Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh'
ich dich,
Und sehe dich freundlich
grüssen,
Und laut aufweinend stürz'
ich mich
Zu deinen süssen Füssen.

Du siehest mich an
wehmütiglich
Und schüttelst das blonde
Köpfchen;
Aus deinen Augen
schleichen sich
Die Perlentränenröpfchen.

One bright summer morning

One bright summer
morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and
talk,
but I move silently.

The flowers whisper and
talk,
and look at me in pity:
be not angry with our
sister,
you sad, pale man.

I wept in my dream

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your
grave.
I woke, and tears
still flowed down my
cheeks.

I wept in my dream,
I dreamt you were leaving
me.
I woke, and wept on
long and bitterly.

I wept in my dream,
I dreamt you loved me
still.
I woke, and
still
my tears stream.

Nightly in my dreams

Nightly in my dreams I
see you,
and see your friendly
greeting,
and weeping loud, I hurl
myself
down at your sweet feet.

Wistfully you look at
me,
shaking your fair little
head;
tiny little pearl-like
tears
trickle from your eyes.

Du sagst mir heimlich ein
leises Wort,
Und gibst mir den Strauss
von Zypressen.
Ich wache auf, und der
Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich
vergessen.

Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt
es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen
blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend
glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich
klingen,
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den
Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt ich dorthin
kommen,
Und dort mein Herz
erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die
Morgensonne,
Zerfliesst's wie eitel Schaum.

You whisper me a soft
word
and hand me a wreath of
cypress.
I wake up and the wreath
is gone,
and I cannot remember
the word.

A white hand beckons

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds
and songs
of a magic land;

Where brightly coloured
flowers
bloom in golden twilight,
and glow sweet and
fragrant
with a bride-like face;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes
murmur,
and birds warble;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig
and red fires race
madly round and round;

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the
streams
the reflection shines on.

Ah, could I but reach that
land,
and there make glad my
heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
but with the morning
sun
it melts like mere foam.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Die alten, bösen Lieder The bad old songs

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

The bad old songs,
the bad and bitter dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht
was;
Der Sarg muss sein noch
grösser
Wie's Heidelberger Fass.

I have much to put in it,
though what I won't yet
say;
the coffin must be even
larger
than the Vat at Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre,
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch
länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

And fetch a bier
made of firm thick timber:
and it must be even
longer
than the bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf
Riesen,
Die müssen noch stärker
sein,
Als wie der starke
Christoph,
Im Dom zu Köln am
Rhein.

And fetch for me twelve
giants,
they must be even
stronger
than Saint Christopher
the Strong
in Cologne cathedral on
the Rhine.

Die sollen den Sarg
forttragen,
Und senken in's Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall bear the coffin
away,
and sink it deep into the sea;
for such a large coffin
deserves a large grave.

Wisst ihr, warum der Sarg
wohl
So gross und schwer mag
sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Do you know why the
coffin
must be so large and
heavy?
I'd like to bury there my love
and my sorrow too.